יחידת הוראה: שותפות בחברה הישראלית | وحدة تعليميّة: الشراكة في المجتمع الإسرائيليّ

שכבת גיל: **חט"ע**

מחבר: **רועי שלומי**

חלק א – מֵהַכְּפָר אֶל הַכִּכָּר // مِنَ ٱلْقَرْيَة إِلَى ٱلْمَيْدَان

במסגרת הפרויקט המתוקשר "יצירת חיי", אשר מתבצע לקראת ימי הזיכרון, הפיקו הזמרים עברי לידר ונסרין קדרי את השיר "מהכפר אל הכיכר" בשתי שפות, עברית וערבית. השיר, אשר נוצר בהשראת המפגשים שניהלו היוצרים עם משפחות שכולות, מבטא את כאבם של אלה שאיבדו את יקיריהם בהגנה על המולדת וממחיש את המחויבות של אזרחי מדינת ישראל, לרבות של אזרחים שאינם יהודים, לשמירה על ביטחון המדינה עד כדי חירוף הנפש. החיבור בין הזמרים עברי לידר ונסרין קדרי מוליד הרמוניה קולית ברמת הביצוע הדו-לשוני, כמו גם מייצג את האחריות ואת שותפות הגורל בין המגזרים השונים בחברה הישראלית.

השיר: https://www.youtube.com/watch?v=Q-Jto5ZD4r4

הסיפורים שמאחורי המילים:
https://www.youtube.com/watch?v=91jbICFlgnY&t=410s

مِنَ ٱلْقَرْيَة إِلَى ٱلْمَيْدَان // מֵהַכְּפָר אֶל הַכִּכָּר

מילים ולחן: עברי לידר וחגי אוזן
ביצוע: עברי לידר ונסרין קדרי

أنا خائِفة عليك يا ولدي
أنا خائِفة عليك من بلادي
هذا إللي بيفرقنا في الدُّنيا

كوراين لي אח,
חבר לקרב,
كوراين אהוב
בכל מצב,
كوراين לי לעמוד
אתכם באבל.

הקול שלי נסער
מהכפר אל הכיכר,
דُموعنا بينسكبو بالنهر.

תקראו לי כששרים,
כשכואבים את הנופלים,
גם לי יש מקום
בחלקה של אלוהים,
הקיר עומד שם ושותק,
הלב עמוק בפנים צועק:
أنا معكم
أنا معكم.

إحْكوا معي بالعربيّ
غنّوا لي شويّ لوَجَعي
ما مُمْكِن ولا أحد يُبعدنا.

אל מול שער השבטים,
חומת מגן על החיים,
שפה אחת – צדדים שונים ביננו.

أَلْمُفْرَدَات

خَافَ – يَخَافُ – פָּחַד | **خَوْف** – פַּחַד | **خَائِف** – מפחֵד | **وَلَد (ج) أَوْلَاد** – ילד | **بِلَاد** – ארץ | **فَرَقَ** – הפריד, הבדיל | **أَلدُّنْيَا** – העולם, העולם הזה | **دَمْعَة (ج) دُمُوع** – דמעה | **إِنْسَكَبَ** – נשפך | **نَهْر (ج) أَنْهَار** – נָהָר | **مَعَ** – עִם | **حَكَى - يَحْكِي** – דיבר | **غَنَّى - يُغَنِّي** – שָׁר | **وَجَع (ج) أَوْجَاع** – כְּאֵב | **مُمْكِن** – אפשרי | **أَبْعَدَ** – הרחיק | **بَعِيد** – רחוק

1. <u>תרגום מערבית לעברית</u>

تَرْجِمُوا إِلَى **ٱلْعِبْرِيَّة** / תרגמו ל**עברית**:

- **أَنَا خَائِفَة عَلَيْكَ / عَلَيْكِ** – _____

- **دُمُوعُنَا كَٱلنَّهْر** – _____

- **أَحْكِي مَعَكَ / مَعَكِ بِٱلْعَرَبِيّ** – _____

- **أَنَا مَعَكُمْ وَأَنْتُمْ مَعِي** – _____

- **غَنُّوا لِي** – _____

2. <u>שיח ערבי בכיתה בערבית דבורה (במבנה בחינת הבגרות) בעקבות השיר ולמידתו</u>

أ. إحكوا عن أغنية تعلّمتوها:

شو اسمها؟ وشو الفكرة / الأفكار المركزيّة فيها؟

אִחְכּוּ עַן אֻגְנִיָּה תְּעַלַּמְתּוּהַא:

שוּ אִסְמְהַא? וּשוּ (א)לְפִכְּרָה / (א)לְאַפְכַּאר (א)לְמַרְכַּזִיָּה פִּיהַא?

ب. إحكوا عن أغنية تعلّمتوها:

شو اسمها؟ وشو القيمة / القيم المركزيّة اللي برزت فيها؟

אִחְכּוּ עַן אֻגְנִיָּה תְּעַלַּמְתּוּהַא:

שוּ אִסְמְהַא? וּשוּ (א)לְקִימַה / (א)לְקִיַם (א)לְמַרְכַּזִיָּה אִלְלִי בַּרְזַת פִּיהַא?

ت. إحكوا عن أغنية تعلّمتوها:

شو اسمها؟ على إيش بتحكي؟ شو علاقة الأغنية بأيّامنا؟

אִחְכּוּ עַן אֻגְנִיָּה תְּעַלַּמְתּוּהַא:

שוּ אִסְמְהַא? עַלַא אֵישׁ בְּתִחְכִּי? שוּ עַלַאקַת (א)לְאֻגְנִיָּה בְּאַיַּאמְנַא?

חלק ב – האזנה, מתוך טקס הדלקת המשואות ביום העצמאות ה-67 למדינת ישראל

בשנת 2015, שנת ה-67 למדינת ישראל, אשת התקשורת ***לוסי אהריש*** השיאה משואה בטקס הדלקת המשואות החותם את יום הזיכרון ופותח את אירועי יום העצמאות.

https://www.youtube.com/watch?v=y26wWHREr9A

1. <u>האזנה, אוצר מילים ותרגום</u>

האזינו לדבריה של אהריש בערבית בעת השאת המשואה (2:07-1:55), השלימו את הטקסט ותרגמו אותו ל**עברית טובה**:

"... لِأَبْنَاءِ _____ ٱلْبَلَد _____ تُذَكِّرُنَا بِأَنَّ لَا _____ لَنَا غَيْرَهَا، لَنَا نَحْنُ _____ وَلِكُلِّ _____ ٱلْبَشَر ..."

_____

_____

מחסן מילים: ٱلْإِسْرَائِيلِيُّونَ / هٰذِهِ / أَرْضَ / أَبْنَاء / ٱلَّتِي

إِبْن (ج) أَبْنَاء – בֵּן | **بَلَد** – ארץ, מדינה (בהקשר זה) | **ذَكَّرَ – يُذَكِّرُ ... بِـ** – הזכיר ל- את-/שׁ | **أَرْض** – ארץ, אדמה | **غَيْر** – מלבד-, חוץ מ-, זולת (בהקשר זה) | **أَبْنَاء ٱلْبَشَر** – בני האנוש

2. <u>שיח ערכי בכיתה בערבית דבורה בעקבות ההאזנה</u>

"... لِأَبْنَاءِ هٰذِهِ ٱلْبَلَد ٱلَّتِي تُذَكِّرُنَا بِأَنَّ لَا أَرْضَ لَنَا غَيْرَهَا، لَنَا نَحْنُ ٱلْإِسْرَائِيلِيُّونَ وَلِكُلِّ أَبْنَاء ٱلْبَشَر ..."

(لوسي أهريش)

أ. شو رأيكم في هذه الجملة؟

שוּ רַאְיְכֶם פִּי הַדְּ'ה (א)לְגְ'מְלָה?

ب. شو القيمة / القيم المركزيّة اللي برزت في الجملة؟

שוּ (א)לְקִימַה / (א)לְקִיַם (א)לְמַרְכַּזִיָּה אִלְלִי בַּרְזַת פִּי (א)לְגְ'מְלָה?

ت. إوصفوا مبادرة وفيها قيمة الشراكة بين الناس في إسرائيل.

אִוְסְפוּ מְבַאדַרַה וּפִיהַא קִימַת (אל)שַׁרַאכַה בַּיְן (אל)נַּאס פִּי אִסְרַאאִיל.